Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabijali oni baranki paschalne, kapłani kropili krwią (odbieraną) z ich rąk, Lewici je (zaś) skórowali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici zabijali baranki paschalne, przekazywali kapłanom ich krew do pokropienia ołtarza i usuwali z zabitych zwierząt skórę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabili baranki paschalne, kapłani kropili *ich* krwią, a Lewici obdzierali *je* ze skóry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bili baranki wielkanocne, a kapłani kropili krwią ich, a Lewitowie odzierali ze skór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarowano Fase. I kropili kapłani krew rękami swymi, a Lewitowie darli skóry całopalenia |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ofiarowali oni paschę; kapłani [brali] z ich rąk i wylewali krew, a tymczasem lewici odzierali żertwy ze skóry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabijali oni baranki paschalne, kapłani zaś kropili odbieraną z ich rąk krwią, podczas gdy Lewici obdzierali je ze skóry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabijali baranki na ofiarę paschalną, kapłani skrapiali ołtarz ich krwią, a lewici odzierali je ze skóry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rozpoczęto zabijanie baranków paschalnych. Kapłani wylewali krew, a lewici ściągali skórę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ofiarowali Paschę; kapłani kropili krwią [baranków], a lewici zdejmowali z nich skórę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закололи пасху, і священики з їхньої руки вилили кров і Левіти обдерли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zabijali ofiary paschalne, a kapłani kropili krwią z ich ręki, zaś Lewici je rozbierali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przystąpili do zarzynania ofiary paschalnej, a kapłani kropili krwią, którą otrzymywali z ich ręki, podczas gdy Lewici ściągali skóry. |